

Rundskriv

Nr 7/2012

26. oktober 2012



Norsk Oversetterforening

VEDLAGT

Invitasjon til seminaret
Vi leser hverandre
Frist 8.11.

Invitasjon- og
påmelding til
julemøtet 1. desember
Frist: 19.11.

Søknadsskjema til
opphold i Berlin
Søknadsfrist 19.11.

Søknadsskjema til
kulturreise USA 2013
Søknadsfrist
19.11.

Kjære medlemmer,

Takk til alle dere som var med og gjorde årets høstseminar på Thorbjørnsrud til nok et minneverdig arrangement. Dere som var der, vet at årets mest diskuterte tema var at «barne-Bastian» heller ikke i år ble utdelt – i likhet med i 1996, 2007 og 2010. Senere har styret hatt en grundig diskusjon om dette. Det er et ubehagelig faktum at dette har skjedd hele fire ganger i løpet av 16 år. Styret vil fortsatt holde fanen høyt, men vi har vanskelig for å tro at det ikke finnes fremragende kandidater blant de nesten 400 skjønnlitterære oversatte barne- og ungdomsbøker medlemsforlagene i Forleggerforeningen utgir hvert år. Vi skylder på rutinene våre. Kulturdepartementet finner alltid en vinner til oversetterprisen, når de hver vår premierer årets barne- og ungdomsbøker. Og hadde de et år deklamert at de ikke hadde funnet en verdig vinner, ville i hvert fall undertegnede blitt temmelig provosert. Til forskjell fra oss vurderer de alle årets titler, mens vi ber forlagene sende inn. Et stort problem er at de nettopp ikke gjør det. I år var det for eksempel elleve påmeldte titler, mot seks i fjor og fem i 2010. Nå skal bastiankomiteen innkalle flere titler til vurdering, og det vet vi at de gjør. Styret tror likevel at det er enklere å sile enn å utvide, så heretter vil vi prøve den andre metoden. Vi har også diskutert å utvide begge bastiankomiteene med eksterne medlemmer. Fortsettelse følger ved årsmøtetider.

Denne høsten har jeg tilbrakt en oktoberuke i Jakarta – i oversetteriets tjeneste. Jeg har deltatt med flere innlegg i et seminar med tittelen TOWARD AN INDONESIAN TRANSLATION CENTER. Dette arrangementet passer godt inn i det punktet i styrets handlingsplan som heter Hjelp til selvhjelp i organisasjonsbygging i andre land, som altså er et resultat av vår erkjennelse om at «adel forplikter». Det ble noen interessante og oppløftende dager i verdens tredje mest forurenkede by, med gode diskusjoner, friske debatter og innlagt mottagelse på ambassaden. Mye tyder på at Indonesia har et oversettelsesenter innen de fem årene de har satt som tidsramme. Og visste dere forresten at de har sin egen o-ring der? Den ble startet for femten år siden, og har langt flere medlemmer enn vår egen.

Da gjenstår det bare å ønske dere alle en god senhøst og håpe at vi treffes på årets julemøte om temmelig nøyaktig en måned.

Cecilie Winger
leder

NASJONALBIBLIOTEKETS BOKHYLLA.NO

Nasjonalbibliotekets digitale utlånstjeneste «bokhylla.no» er nå blitt en permanent ordning, og på sikt vil 250 000 utgivelser være tilgjengelig for gratis lesning. Ordningen omfatter litteratur utgitt på norsk frem til og med 1999. Under høstseminaret ble det tatt opp hvorvidt dette kunne underminere markedet for ebøker, og dermed true grunnlaget for gjenbrukshonorar til oversetter. Både forlag og oversetter står fritt til å trekke utgivelser fra ordningen når som helst, og det er styrets mening at bokhylla.no derfor ikke utgjør noen trussel mot det kommersielle markedet. Vi vil imidlertid kreve at Kopinor forenkler rutinene for å trekke bøker fra ordningen, og oppfordrer medlemmer til å se hvilke av deres titler som er berørt.

Magne Tørring
styremedlem



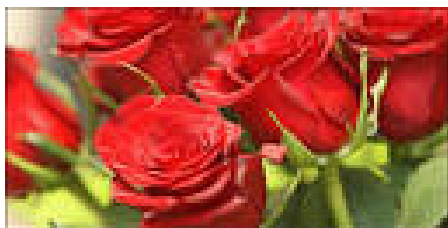
Foto: Blunderbuss

Rundskriv

Norsk Oversetterforening
Postboks 579, Sentrum
0105 Oslo

Telefon: 22 47 80 90
Telefaks: 22 42 03 56
E-post: post@translators.no
www.oversetterforeningen.no
oversetterblogg.blogspot.no

Vi gratulerer Ika Kaminka med Bastianprisen 2012 for oversettelsen av IQ 84, bok 1&2 av Haruki Murakami.



*Kjære medlemmer,
Takk for sist til høstseminardeltakere.
Vi håper å se dere alle – og dere som ikke var på Thorbjørnrud – på julemøtet den 1. desember. Invitasjon ligger ved dette rundskrivet.*

Alle søkere til stipendrunnen 2013 skal nå ha fått bekreftelse på at vi har mottatt søknaden(e). Det er fremdeles mulig å oppdatere produksjonslisten på www.oversetterforeningen.no.

Legg merke til at NOs nye kontorsekretær, Berit Aas, er ansatt i 50 % stilling. Hun er på jobb tirsdager, onsdager og torsdager. Det vil derfor kunne ta litt tid før e-poster besvares.

Med vennlig hilsen
Norsk Oversetterforening
Hilde Bruian
foreningssekretær

NO-MEDLEMMER UNDERVISER I OVERSETTELSE

UiO-studenter med språkene engelsk, fransk, russisk og tysk tilbys nå et masteremne i praktisk oversettelse, TRANS4300 – Litterært oversetterseminar, der NO-medlemmer brukes som undervisere på emnets annet semester. De som skal bidra til å gi studentene grunnleggende oversetterferdigheter er Elisabeth Beanca Halvorsen (tysk), Dina Roll-Hansen (russisk), Thomas Lundbo (fransk), og ikke minst UiO-ansatte Ragnhild Eikli (engelsk), som er emneansvarlig.

Koordinator for masterstudiet som helhet er Bergljot Behrens. Undervisningen er dels nettbasert, og foregår dels på fellessamlinger på universitetet.

Tilbudet er nokså nytt, og det samlede studenttallet er foreløpig ti, men det ventes å øke betraktelig allerede neste år.

*Thomas Lundbo
nestleder*

KULTURREISEN 2013

Neste års kulturreise går til *The Deep South* i USA. Reisen begynner i Memphis og avsluttes i New Orleans. For å gjøre reisen billigst mulig og samtidig gi deltakerne mulighet til å forlenge USA-oppholdet i forkant eller etterkant, vil vi denne gangen gjøre det slik at deltakere selv betaler reisen til Memphis og hjem fra New Orleans, og i tillegg innbetaler kr 3000 til NO for selve kulturreisen. Vi kan bistå deltakerne med kontakter i reisebyrå for å bestille billetter. Vi vil be deltakerne møte opp i Memphis fredag 26. april. Kulturreisen avsluttes i New Orleans søndag 5. mai. Turansvarige er styremedlem Halfdan W. Freihow og foreningssekretær Hilde Sveinsson.

Reiseruten vil i grove trekk være slik: Memphis – Oxford – Clarksdale – Greenville – Vicksburg – Natchez – Baton Rouge – New Orleans.

Store deler av veien vil vi følge Highway 61 (som mange kjenner fra Bob Dylans album ved samme navn). Hele reisen vil foregå i delstatene Tennessee, Mississippi og Louisiana.

Vi er fremdeles i en tidlig fase av arbeidet med programmet, som vil bli endelig fastsatt i samarbeid med velvillige amerikanske forleggere. De vil hjelpe oss å trekke inn forfattere, akademikere og andre som kan gi programmet en faglig tyngde. Hovedsetet for det oversetterfaglige innholdet vil være byen Oxford, der universitetet *Ole' Miss* ligger – anerkjent som det 6. viktigste i USA.

For øvrig vil reisen by på et bredt spekter av litterære og populærkulturelle opplevelser. Stikkord er: Elvis Presley (Graceland ligger i Memphis), blues, William Faulkner og John Grisham (begge har røtter i Oxford), den amerikanske borgerkrigen (ikke minst Vicksburg), Mississippi-floden (vi prøver å få til en hjulbåt-reise), slaveri/plantasjer, koloni- og indianerhistorie (Natchez), fransk innflytelse (Baton Rouge og New Orleans), sumplandskap, storbyer med shopping, creole mat osv.

Reisen vil i all hovedsak foregå med buss, og vi tar sikte på å velge overnattingssteder og spisesteder som har en spesiell historie.

Nærmere program og detaljert reiserute vil foreligge over jul, men vi ber om at medlemmer som ønsker å delta, melder seg på innen 19. november.

